

**مرسوم رقم (١٠) لسنة ٢٠١٦**  
**بالتصديق على مذكرة تفاهم حول التعاون في المجال الصحي بين حكومة**  
**دولة قطر وحكومة جمهورية مقدونيا**

---

**نحن تميم بن حمد آل ثاني**      **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،  
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع والعشرين من شهر شعبان عام ١٤٣٤  
هجرية ، الموافق للثامن من شهر يوليو عام ٢٠١٣ ميلادية ،  
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،  
رسمنا بما هو آت :

**مادة (١)**

صُودق على مذكرة تفاهم حول التعاون في المجال الصحي بين حكومة دولة قطر  
وحكومة جمهورية مقدونيا ، الموقعه بمدينة سكوبيا بتاريخ ١٦/٤/٢٠١٣ ، المرفق  
نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٥/٤/١٤٣٧هـ  
الموافق: ٢٥/١/٢٠١٦م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم

**حول التعاون في المجال الصحي بين  
حكومة دولة قطر حكومة و جمهورية مقدونيا**

أن حكومة دولة قطر ،  
وحكومة جمهورية مقدونيا ،  
والشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان " ،  
إبراكاً منهما بأهمية التعاون في كل مجالات الخدمات الصحية، والبحوث والخبرات الطبية،  
ورغبةً منهما في فهم وتعزيز علاقاتهما المشتركة في مجالات الخدمات الصحية والبحوث الطبية،  
والوقاية من الأمراض ومكافحتها، والارتقاء بالخدمات الصحية، وأسباب التمتع بالصحة، وتطبيق  
التكنولوجيا الحديثة، والأنوية والمعدات الطبية والمواضيع الأخرى ذات الاهتمام المشترك،  
قد اتفقتا على ما يلي :

المادة ( ١ )

مبادئ عامة

يعمل الطرفان من خلال هذه المذكرة على :

١. التعاون في جميع المجالات الصحية الهامة .

٢. دعم الطرفان التعاون بين المؤسسات والأفراد في كل من البلدين في مجالات العلوم الطبية والصحة العامة.

٣. تنسيق مواقفهما بقدر الإمكان، وتعزيز جهودهما المشتركة مع الهيئات الصحية الدولية، بما في ذلك منظمة الصحة العالمية.

### المادة (٢)

#### مجالات التعاون

١- يتعاون الطرفان في المجالات التالية، وأي مجالات طارئة أو ضرورية أخرى من شأنها أن تحقق أهداف هذه مذكرة:

أ. البحوث في مجال الرعاية الصحية، بما في ذلك تنفيذ مهام الرعاية الصحية، وتكوين وتمويل بحوث الطب الحيوي، والتكنولوجيا وأنظمة الرعاية الصحية، واقتصاديات خدمات الرعاية الصحية على طويلة الأمد، والبحوث الخاصة بتنفيذ أنظمة الرعاية الصحية الأولية والطرق البديلة والكفيلة بنقل الرعاية الصحية إلى إبعاد تتجاوز المدى المؤسسي.

ب. توحيد أنظمة المعلومات الخاصة بالصحة وعلوم الأوبئة لتشمل الاتصالات، والأساليب الإحصائية وتبادل المعلومات.

ج. الالتزام بجودة ومواصفات الرعاية الصحية ومستوى تقديم الخدمات.

د. تمويل الرعاية الصحية.

هـ. القوانين الطبية.

و. تبادل العلماء والخبراء وبقية المتخصصين في مجال الرعاية الصحية،

وتسهيل التدريب والدورات الدراسية العليا للقطريين.

ز. تمكين العاملين والأخصائيين في المجال الصحي من الحصول على الشهادات العليا وذلك من خلال التدريب والقبول بكليات الطب.

٢- أي مجالات أخرى يتفق عليها الطرفان.

### المادة (٣)

#### الأنشطة

مع مراعاة القوانين السارية لدى الطرفين، يمكن أن يتخذ التعاون الناشئ عن هذه المذكرة أيًا من الأشكال التالية:

(أ) تبادل المعلومات الفنية.

(ب) زيارات الاختصاصيين والاستشاريين.

(ج) البحوث المشتركة.

(د) التدريب.

(هـ) تنظيم الدورات الدراسية وورش العمل، والمحاضرات، والمؤتمرات من أجل ترسيخ أهداف هذه المذكرة.

### المادة (٤)

#### التمويل

اتفق الطرفان على أن يتم تمويل الأنشطة الواردة في هذه المذكرة من خلال الاعتمادات المخصصة في ميزانية كل طرف، ووفقاً لتوفر التمويل حسب القوانين والأنظمة المعمول بها في كل دولة. وعلى كل طرف إن يقوم بتغطية تكاليف

مشاركته إلا إذا توفرت وسائل تمويل أخرى مناسبة لتمويل أنشطة معينة باتفاق الطرفين.

#### المادة (٥)

#### الاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر مجالات التعاون المنصوص عليها في هذه المذكرة على أي حقوق أو التزامات في اتفاقيات دولية أخرى عقدها أي من الطرفين مع أطراف أخرى.

#### المادة (٦)

#### الإشراف والمتابعة

من أجل الإشراف والتنسيق بين الأنشطة الواردة في هذه المذكرة، وضمان الظروف الملائمة لتنفيذ هذه الأنشطة، على الطرفين إنشاء مجموعة عمل تضم ممثلين عن كل منهما. وتتعقد مجموعة العمل اجتماعاتها بالتناوب بين الدولتين، ويستحسن أن يكون الاجتماع مرة في السنة على الأقل. يُعين وزير الصحة المقدوني ووزير الصحة العامة القطري كممثلين لدولتهما، ويكلفان بتنفيذ مواد هذه المذكرة بين الدولتين، كلاً في بلده.

#### المادة (٧)

#### التعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين .

مادة (٨)

### دخول حيز النفاذ والإنهاء

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين ، وتظل سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى معادلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهائها قبل ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهائها عبر القنوات الدبلوماسية.

وأشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة **كوبيا** بتاريخ ٦/٦/١٤٣٤ هجرية الموافق ٦/٦/٢٠١٣ ميلادية، من ثلاث نسخ أصلية نافذة، بكل من اللغة العربية والإنجليزية، والمقدونية، ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن  
حكومة جمهورية مقدونيا



عن  
حكومة دولة قطر



بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding  
In Health Cooperation  
between  
The Governments of  
The State of Qatar  
and  
The Republic of Macedonia**

Whereas the Governments of the State of Qatar (Qatar) and the Republic of Macedonia (Macedonia), hereinafter referred to as "the Parties";

Recognize the importance of cooperation in all areas of health services and medical research and experience;

The Parties are interested in understanding and strengthening mutual relations in the field of health and medical research and practices; and in the prevention and control of disease, health promotion, wellness, new technologies, medicines and medical devices and other topics of mutual interest;

The parties have reached the following understanding:

**Article (1)  
General Principles**

- 1- This Memorandum of Understanding outlines the interest of the parties to cooperate in all important health matters.
- 2- The parties shall support cooperation between institutions and individuals of Qatar and Macedonia in the fields of medical science and public health.
- 3- Wherever possible, the Parties will coordinate their actions or promote joint activities with international health agencies, including the World Health Organization (WHO).



## **Article (2) Areas of Cooperation**

1-The Parties intend to cooperate in the following areas and any other areas that are incidental or necessary to achieve the objectives of this memorandum:-

- a. Research in the health care field, including delivery, biomedical research funding and evaluation of services; technology and health care systems; the economics of long-term health care services; primary health care delivery systems research and alternative ways of extending health care delivery beyond institutional settings.
- b. Integration of basic information systems for health and epidemiology, incorporating telecommunications, statistical methods and exchange of information.
- c. Quality and standards in healthcare and service provision.
- d. Healthcare financing.
- e. Medical laws.
- f. Exchange of scientists, experts and other healthcare professionals, facilitating internships and advanced courses for Qatari nationals.
- g. Specialization of health professionals to attain higher degrees through training or attendance of medical schools.

2-Any other areas agreed to between the Parties.

## **Article (3) Activities**

Subject to the laws of the two Parties, the cooperation established under this Memorandum of Understanding may take any of the following forms:

1. Exchanges of technical information
2. Visits by specialists and professionals
3. Joint research
4. Training
5. Organization of seminars, workshops, symposiums and conferences to further the objectives of this memorandum.

#### **Article (4) Financing**

The Parties agree that the activities referred to under the present Memorandum of Understanding will be financed with funds allocated under their respective budgets, subject to the availability of said funds and the laws and regulations of each country. Each Party will cover the expenses of its participation, unless alternative means of financing are deemed appropriate and decided upon for specific activities.

#### **Article (5) Other Agreements**

The cooperation referred to under the present Memorandum of Understanding will not affect the rights and obligations acquired by the Parties under other international agreements entered into by either Party or its government.

#### **Article (6) Supervision**

To provide for adequate supervision and coordination of the activities specified in this Memorandum of Understanding and ensure optimal conditions for their execution, the Parties shall establish a Working Group comprising representatives from their two countries. The Working Group will meet alternately in the two countries, preferably at least once a year.

The Qatari Minister of Health and the Macedonian Minister of Health are designated representatives who are responsible for implementing the present Memorandum of Understanding in their respective countries.

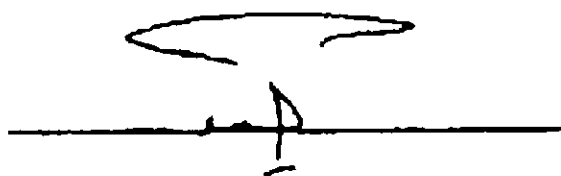
**Article (7)  
Modifications**

This Memorandum may be amended in writing by the mutual agreement of the parties; the amendment shall be executable on the date it is exchanged in accordance with the laws of the parties.

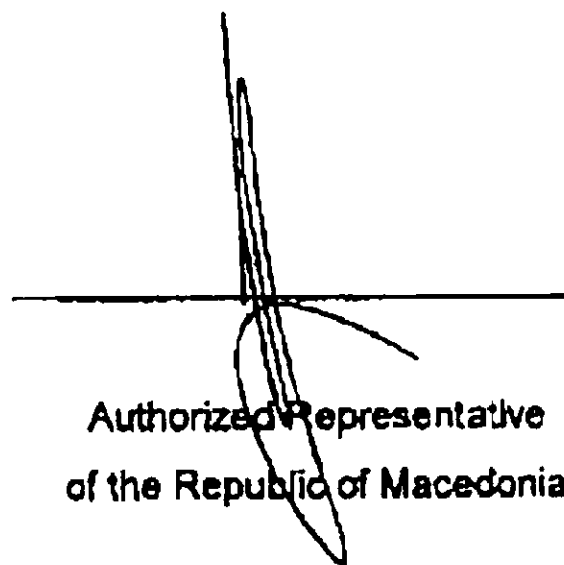
**Article (8)  
Entry into Force and Termination**

This Memorandum of Understanding will take effect on the date of its ratification by both parties and exchange of such ratification in accordance with the laws of the parties; and shall remain valid for a period of three years, and will be renewed automatically unless otherwise is stated by either party by a written three-months notice to the other.

This document is issued in Skopje, this 16<sup>th</sup> day of April, 2013, in the Arabic, Macedonian and English languages; all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



Authorized Representative of  
of the State of Qatar



Authorized Representative  
of the Republic of Macedonia

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАЊЕ  
ЗА СОРАБОТКА ВО ЗДРАВСТВОТО  
ПОМЕЃУ  
ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР  
И  
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

Со оглед на тоа што Државата Катар (Катар) и Република Македонија (Македонија), во натамошниот текст "Страните";

Ја прифаќаат важноста на соработката во сите области на здравствените услуги и медицинските истражувања и искуства;

Страните се заинтересирани за разбирање и зајакнување на заедничките односи во областа на здравството и медицинските истражувања и практики; во превенција и контрола на болести, здравствена промоција, добросостојба, нови технологии, лекови и медицински помагала и други теми од заеднички интерес; Страните се договорија за следното:

**Член (1)  
Општи принципи**

1. Овој Меморандум за разбирање ги истакнува интересите на страните за соработка во сите важни здравствени работи.
2. Страните ќе ја поддржат соработката помеѓу институциите и поединците на Катар и Македонија во областа на медицинските науки и јавното здравје.
3. Кога е тоа можно, страните ќе ги координираат своите активности или ќе ги промовираат заедничките активности со меѓународните здравствени агенции, вклучително и со Светската Здравствена Организација (СЗО).

**Член (2)  
Области на соработка**

1. Страните имаат намера да соработуваат во следните области и во било кои други области кои се инцидентни или неопходни за да се остварат целите на овој Меморандум.
  - а. Истражувања во областа на здравствена заштита, вклучително укажување на здравствени услуги, финансирање на биомедицинските истражувања и проценка на услугите; технологија и системи за здравствена заштита; економичност на службите за долготрајна здравствена заштита; истражување за системите за пружање на примарна здравствена заштита и алтернативни начини за проширување на укажувањето на здравствена заштита во институционалните установи;
  - б. Интеграција на основните информативни системи за здравјето и епидемиологијата, вклучување на телекомуникациски, статистички методи и размена на информации;
  - в. Квалитет и стандарди во здравствената заштита и обезбедувањето на услуги;
  - г. Финансирање на здравствената заштита;
  - д. Медицинско законодавство;
  - е. Размена на научници, експерти и други здравствени професионалци, олеснување на стажирањето и напредни курсеви за државјаните на Катар;
  - ж. Специјализација на здравствени професионалци заради обезбедување на повисоко образование преку обуки или посета на медицински училишта.
2. Други области договорени помеѓу страните.

**Член (3)  
Активности -**

Согласно законодавството на Страните, соработката воспоставена преку овој Меморандум за разбирање може да се одвива преку следниве форми:

1. Размена на технички информации;
2. Посети на специјалисти и професионалци;
3. Заеднички истражувања;
4. Обуки;
5. Организирање на семинари, работилници, симпозиуми и конференции за унапредување на целите на овој меморандум.

**Член (4)  
Финансирање**

Страните се согласуваат дека активностите наведени во овој Меморандум за разбирање ќе бидат финансирани со средства обезбедени од нивните буџети, во зависност од достапноста на средствата и согласно законите и прописите на секоја земја. Секоја од Страните ќе ги покрие трошоците за своето учество, освен ако други начини на финансирање се сметаат за соодветни и доколку е така одлучено за конкретни активности.

**Член (5)  
Други договори**

Соработката во рамките на овој Меморандум за разбирање нема да влијае на правата и обврските на Страните стекнати врз основа на меѓународни договори склучени од која било Страна или нејзината Влада.

**Член (6)  
Надзор**

За да се обезбеди соодветен надзор и координација на активностите наведени во овој Меморандум за разбирање и за да се обезбедат оптимални услови за нивно спроведување, Страните ќе формираат работна група составена од претставници од двете земји. Работната група ќе се состанува наизменично во двете земји, по можност најмалку еднаш годишно.

Катарскиот министер за здравство и Македонскиот министер за здравство, се именуваани претставници одговорни за спроведување на овој Меморандум за разбирање во нивните земји.

**Член (7)  
Измени**

Овој Меморандум за разбирање може да се измени во писмена форма со звездичка согласност на страните, измените ќе влезат во сила на датумот на размената во согласност со законодавствата на Страни.

**Член (B)**  
**Влегување во сила и прекинување**

Овој Меморандум за разбирање ќе влезе во сила на денот на неговата ратификација од страна на Страните и по размена на известувањата за ратификацијата во согласност со законодавствата на Страните, важи за период од три години и ќе се обновува автоматски освен ако не е поинаку најавено од било која страна со писмено известување доставено до другата страна три месеци однапред.

Документот е склучен во Скопје на 16 април 2013 година, на арапски, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовлада англискиот текст.

Овластен претставник на  
Државата Катар



Овластен претставник на  
Република Македонија

